

Jornada Samuel Beckett en L'École Normale Supérieure de París



Esteban Restrepo

París, Agosto 1 de 2014

Una estimulante y fecunda *Journée* sobre la obra de Samuel Beckett organizada por iniciativa de Julián E. Ezquerra, doctorando en cotutela de la Universidad Paris 8 Vincennes-Saint Denis y la Universidad de Buenos Aires, bajo la tutela de Bruno Clément, profesor del Departamento de Literatura Francesa de la Universidad de Paris 8, tuvo lugar el 5 de abril de 2013 en la *Salle des Actes* de L'École Normale Supérieure de la 42 rue d'Ulm en pleno centro de París, lugar que, como se sabe, fue asiduamente frecuentado por el propio Beckett quien, a finales de los años 1920 como lector de inglés proveniente del Trinity College de Dublín, se aprestaba a emprender una prometedora carrera académica que –¡acaso por fortuna!– nunca fue.

Resuena en esta jornada la pluralidad de miradas sobre la obra del autor, yendo éstas de la lingüística a la genética de textos, de la poética al comparatismo, de la traducción a la arquitectura, así como la diversidad geográfica de sus expositores: Chiara Montini, Esteban Restrepo Restrepo, Anthony Cordingley, Solveig Hudhomme, Noriko Takayama, Charlotte Gérault, Haruka Takeda y Julián E. Ezquerra.

A modo introductorio el profesor Bruno Clément, autor del ya clásico libro sobre Beckett *L'Œuvre sans qualités*, se refirió a las dos tentaciones principales en las que ha incurrido la crítica beckettiana en los últimos veinte años: la "tentación mimética", que ha consistido en hablar de la obra teniendo a la obra misma como escudo y fuente parafrástica, y la "tentación hermenéutica", que, por su lado, ha consistido en apoyarse sobre algún sistema filosófico con el fin de procurarle algún tipo de discurso a la obra. Clément incitó a la exploración de nuevas vías para la crítica beckettiana a venir, dando paso a las intervenciones de la jornada.

Chiara Montini expuso algunas problemáticas sobre la recepción de la obra de Beckett en Italia en los años 1950, momento en que se hicieron las primeras traducciones al italiano de dicho autor, señalando varios desaciertos debidos principalmente a la ausencia de consideración de los aspectos de bilingüismo y de autotraducción, fundamentales en la obra de Beckett. Montini mostró algunos ejemplos de su propio ejercicio de traducción de la novela *Mercier y Camier* que será publicada por la editorial italiana Einaudi, en la que estos dos aspectos adquieren un rol mayor.

Esteban Restrepo Restrepo, por su lado, desarrolló la idea de una "arquitectura reptil" en la obra de Beckett en la que prima la locomoción por reptación sobre el caminar bípedo, el cuerpo arrastrado sobre el cuerpo erguido, lo que conlleva a una experiencia

arquitectural altamente sensible, intensa e incluso dolorosa de la parte del personaje beckettiano. Restrepo Restrepo mostró cómo Molloy, Pim o el personaje de *Compañía*, en contacto directo con la tierra, enfrentan una constante lucha contra el suelo pantanoso en el que yacen y reptan con el ánimo de evitar ser engullidos por él y devenir, en caso de derrota, suelo mismo y/o base arquitectural.

Anthony Cordingley introdujo el trabajo que se está llevando a cabo en el *Samuel Beckett Digital Manuscript Project* donde se han digitalizado los manuscritos de algunas de las obras de Beckett con el fin de hacerlos accesibles a los investigadores de una manera práctica y dinámica que les permita encontrar nuevas formas de entender, no solamente la genética de concepción de los textos del autor, sino nuevos acercamientos a la obra misma.

Solveig Hudhomme desarrolló el concepto estético y poético de “palabra blanca” (mot blanc) en la obra de Beckett que tiene como particularidad el bloqueo referencial ejercido por los pronombres dentro de ésta. Pronombres que (se) resisten a la emergencia de sus propias imágenes gracias a las estrategias de desmentimiento y autocorrección constantes y al encadenamiento laberíntico de sus dobles hipotéticos, prolongando de esta manera su propia vacuidad, así como la de quienes los profieren. Tales estrategias apuntan a hacer perder al lector en los meandros de la narración y del sentido, pero a su vez permiten representar el espacio interior del personaje y/o de la voz narrante.

Noriko Tamayama analizó una poética del desdoblamiento de la voz propia en la obra teatral *La Última Cinta de Krapp*, donde Krapp, protagonista de la pieza, escuchando a través de un magnetófono su propia voz grabada años atrás, elabora, como lo dice Tamayama, un acto de exhumación del recuerdo de la voz misma, rescatándola del pasado para hacerla orbitar en el presente, poniendo además en acto un dispositivo poético simultáneo tanto de orden textual como teatral.

Charlotte Gérault, por su lado, exploró la problemática del “decir Yo” en la obra de Beckett, comparándola con las obras de Marguerite Duras y Jean Genet. Apoyada en las teorías del lingüista Émile Benveniste, en las que el acto enunciativo es un acto unificador entre lenguaje, sociedad e individuo, Gérault habló de una ausencia de sincronización entre el Yo enunciado o dicho y el enunciativo de tal Yo, del que resulta, inevitablemente, en Beckett, un ser entonces de naturaleza discontinua.

Al igual que su compatriota Tamayama, Haruka Takeda abordó el tema de la voz en la obra de Beckett pero desde una perspectiva diferente. Takeda propone la idea de que la literatura es la experiencia de la voz y por consecuencia lo “otro” de la escritura. Confrontando la obra de Beckett con las de Marguerite Duras y Nathalie Sarraute, Takeda mostró cómo la aventura creativa de estos tres autores en el teatro y el cine les permitió experimentar con la condición vocal de la escritura misma.

Julián E. Ezquerro finalizó la serie de intervenciones de la *Journée* con un riguroso análisis discursivo de la frase “les mots nous lâchent” (las palabras nos dejan) proferida en tres oportunidades por Winnie, protagonista de la pieza *Los días felices*, argumentando cómo, debido a su contexto y a su emplazamiento dentro de la obra, la frase significa algo diferente en cada ocasión. Diferencia que pone en evidencia entonces el sistema de opciones y de estrategias discursivas manejadas dentro de la pieza, una “mise en épreuve” del sistema mismo dentro de ésta y una clave fundamental para entender la poética particular de Beckett. Este tipo de análisis, subrayó Ezquerro, podría proporcionar una valiosa información textual para la dirección, la puesta en escena y/o la traducción del texto teatral.

Las intervenciones de esta concurrida *Journée* sobre la obra de Samuel Beckett evidenciaron la vigencia de lo inagotable en la obra del escritor y de lo múltiple en lo que a su abordaje se refiere. Arriesgadas y al mismo tiempo exhaustivas, y más allá de la “tentación mimética” y de la “tentación hermenéutica” de las cuales hablaba el profesor Clément -quien pretende además publicarlas próximamente-, el conjunto de lecturas presentadas dio cuenta de las nuevas vías por donde el estudio y la investigación sobre la obra de Samuel Beckett pretenden abrirse paso.

